

FROM A TURKISH MANUSCRIPT; consisting of Travels to the Sacred Cities of Islam, by Adib ibn Muhammad Darvish. Undated, but probably late 18th Century. An excellent example of the work of the Turkish scribe, always neat, painstaking, but seldom brilliant. As a matter of fact, the Turks could not successfully compete with the Persians in the art of calligraphy, writing to them being largely a means to an end. The paper used in this manuscript appears to be European, but is sized and partially polished to meet the requirements of the scribe. The writing in red in the margins are annotations, and the red marks in the text denote places or proper names. ¶ The Turkish language belongs to the Ural-Altai family, and has a close affinity to the numerous Tartar dialects spoken throughout Central Asia. It is also related, though more remotely, to Mongolian. Like Persian, however, it has adopted the Arabic alphabet, and if the recent decree of the Turkish government becomes effective, and the Roman alphabet supersedes the Arabic, the new written language will, in a sense, become doubly transliterated. Furthermore, owing to the sparsity of its original vocabulary, Turkish has absorbed innumerable words, particularly Arabic and Persian, but also Greek and Armenian. ¶ No better illustration of this could be given than in the printed leaf from a dictionary that we have added, in which Arabic and other words than Turkish far outnumber the Turkish words themselves. This printed dictionary bears the date 1841, and is presumably from a Constantinople or Smyrna press. It is printed on Italian paper from movable type, and shows such excellent presswork that one doubts if Turkish workmen had anything to do with it.

نیک
ساعت
۹

ایک قبولیدن طفقوز ساعتد جامع و خان و بیوت عیدین بی حاوی برقریه در
او کندن بنهر جریان ایر مصوبی بهلیکد ندر لغم ایله کلور لیزین صودر و مشقه تا بعد
اعلا بوز و غان امرودی اولور بونیدن قطیفه بی کیدر کن دوش ساعت مقدار
دو زطاشلقدر طریق صوبیوقدر انزین یقوش واددر بوغازه واربخن بوغازک
ایچی بر ساعت صودر صوبیقلیدر اگر بوغازک اوست طرفدن بایردن کدیورسد
یئر طلققدر لکن دره یول بر مقدار آساندر بوغازدن خاک نصف ساعت

قطیفه
ساعت
۱۰

بنکدن اون ساعتد فاتح بین سنانک باشانک بر جامع و خان و حمام و وارد صوبی
غایت لیزین در بر مقدار بیوتی مشتمل برقریه در و مشقه تا بعد بونیدن و مشقه کیدر کن
بر ساعت مقدار یبول دوز در اوج ساعت طاشلق و صوبیقلیدر بعد بر ساعت
الای کوبینه وادیلور انزین و مشقه ایکه ساعتد بونیز عبدالقادر کیدر و مقار واد
قطیفه بوغازدن چقلدر قره مشق الشام مشاهد اولور

الای کوبینه

مشق الشام
ساعت
۷

مشق الشام
قطیفه دن بر ساعتد **اسکار دن** مشق الشام کلجه لنبو ذکر ی مریایت
القی او نور اقی او نور بی قونا قک باران و جامور و عوایق دهر حبیل مشا
اولان قونا قلرنه بینهما لیزن بعضا قالمق انقضا ایروب قونا قلرنه واده اولوق لازم
کلور **استانه دن** و مشقه کلجه از چبوز او نور طفقوز بیحق ساعتد برجام سلین
آسانه دن مشقه دخول کچس ذکر مرد ایردن الای کوبین قلوب صباح اولور دن
و مشقه داخل اولور لر عودتن و مشقندن چقوب **روم** نام قریه ده کچمه لیوب علی
انصناع قطیفه بی قالمقوب کیدر لر اکثر بونول اوزره در **بیت** جبن زلفی قدر
او طاز سکه جای آرام بعد نین ای دل آواره علیک با الشام **بیت** شامی
کودلک نیند خرتیک دکاب ایلم لهر کل کوکل مقصد انصای شتاب ایلم لهر

افاق مشق شام
بوم
۶

اوصافا قلم
شام

اوصافا قلم شام جنت مشاه
ارض مقدسه وارض کفنان ولسان یونانیدن سربا تسهیل و لنور شام تسهیل
سببیخی کفناندن بر قوم لوجانه تشا مواض ارض مکة محترمه دن تسکیر ایتد کلرن
شام اسمیله تسهیل اولمشدر بعض دواتر نوح علیه السلامک او غلام اسمیله محمی
قلندی زرا انت اسمی لغت سربانیدن شین معجه الی شامدر دیار البینین و مرکز الصالحین
و معدن الید لادری قبله اول بونیز در حشر و نشر تحلیدر ارض مقدسه در بر با غار
فاضله و قنور جلیل و جمال شریفه لرواد و در مهاجر حضرت ابرهیم و قبری در وید

حضرت ابوب و برید و محراب حضرت داود و بابید و عجایب حضرت سلیمان و برید
 و تره حضرت اسحق و والد سید و مولد مسیح و مهدید و فریه طالوت و نهزید
 و متقل جالوت و حصیندر و جبت حضرت ارمیا و حبسیدر و حفزه حضرت موسی
 و محراب حضرت زکریا و معرکه حضرت یحیی و مدینه عسقلان و عین سلوان و مواضع
 لقان و وادی نعمان و مداین حضرت لوط و موضع جنانه و قبر حضرت مریم و راحیل
 جمله اقلیم شام در الله تکاملت قدرته بوارضی مهبط وحی و منزل انبیا و مقام
 اولیا قلند **شام ملک حد و دی** جانب غربی در بلاد ارمینیه و اولان طرسوس
 حجر و مکه آق و کز در اکامنتی اولور دخی طرف جیونن انز مند اولوب بر
 بنجاسیلدن شوبک و ایله مابینه واروب بلقای منتهی اولور دخی جانب شرقی
 بلقاند مند اولوب مشارق صرخه و اور اطراف غوطه شای طوب مشارق سلیمیه
 و مشارق حلبیه واروب بالمدن قرانیله مند اولوب قلعه پنجه و بیریه و شیبک
 و حصن مضوره و مستایه و مرعشه و بلاد سیسه و طرسوسه واروب طرسوس
 قریندر حجر و منتهی اولور **اقلیم شام** اجناد و عساکری شیعیان قوی لاهتماد
 و خلقک سلطانه اعتمادی ضرب امثالند در قوت ضرب و حسن تدبیر اجمالی
 زو و فوئلدر در خصوص علم و صلحایه قیاسه کلن مشهور اولان حکما و یونان اکثر بو
 اقلیمدن ظهور یافته شد را شیوا اقلیمه انهار متعدده و بخیرات یعنی کولر واردر
غابا یعنی اورمانلی مشهور در بری غاب عسقلاندر مله به متمدن بری غاب
 ار سو قدر نام دیگر غاب قلنسوه در نهر عراج قریندر عکایه و کین متمدن و خوش
 قنطره ده و حلیه و طرابلس در قراج اورمانلر واردر غاب روزک اکثری
 طوت افاجیدر اقلیم شام حیوانات قبیچو قدر غم بنی اسرائیل که **مقدم اقلیم**
شامی مش جند تقسیم قسطنطنیه و هر جندی بر مملکتک اضافت اچمشلر اولکی جند
 فلسطین ایکنی اردن اوبخی دمشق و در دخی حصن شینی قنسریندر و هر جند بر
 کوره در که مداین و قصبات و قرایه شملدر در اولکه فلسطیندر پیش شهر قیس
 شریفدر مدینه لری و بیت جیرون و غز و یا ف و عسقلان و قیساده
 و اریحا و ارسوفدر ایکنی اردن در پیش شهر طبریه ایوی حالان بلبلدر و مدینه
 لری صور و عکا و یحون و کابل و بیسان و صفد و صلت و عجلوندر اوبخی صفد
 پیش شهر ایلم مسی در مدینه لری بانیس و صیدا و بیروت و طرابلس و شقیف
 و اونیوندر و در دخی حصن پیش شهر ایله مسی در مدینه لری سلیم و در ورم و جی
 و کفر طاب و لازیمه در پیش قنسریندر پیش شهر حلبه مدینه لری و انطاکیه و ویت

حدود شام

اجناب شام

غالب شام

تقسیم اقلیم
شام

[illegible]